



# Schubertiada

27a edició

*Estimaràs la música*

Cubridme de flores  
que muero de amores.

Bedeckt mich mit Blumen,  
Ich sterbe vor Liebe.

Bedeckt mich mit Blumen  
Hugo Wolf | Maria Doceo

Dijous 29 d'agost 2019

**Marie Seidler, mezzosoprano**

**Manuel Walser, baríton**

**Wolfram Rieger, piano**

Hugo Wolf | Spanisches Liederbuch

"Franz Schubert és el gran amor de la meua vida.  
L'estudi de la seua obra, com a oient o intèrpret,  
representà i representa l'acompliment de tots els meus  
ideals i objectius artístics. La humanitat, la modernitat  
i la profunditat de les seves expressions musicals el  
converteixen per a mi en el més genial de tots els  
compositors genials: etern, insondable, inexplicable."

**Brigitte Fassbaender**



Schubertiada  
Vilabertran

Marie Seidler, mezzosoprano  
Manuel Walsler, baríton  
Wolfram Rieger, piano

Hugo Wolf | Spanisches Liederbuch

Primera part

---

Dijous 29 d'agost,  
21:00 h

---

**HUGO WOLF**

Spanisches Liederbuch (1890)

32' Geistliche Lieder

Nun bin ich dein *(MW)*  
Die du Gott gebarst, du Reine *(MW)*  
Nun wandre, Maria *(MW)*  
Die ihr schwebet *(MS)*  
Führ mich, Kind, nach Bethlehem *(MW)*  
Ach, des Knaben Augen *(MS)*  
Müh'voll komm ich und beladen *(MS)*  
Ach, wie lang die Seele schlummert! *(MW)*  
Herr, was trägt der Boden hier *(MS / MW)*  
Wunden trägst du, mein Geliebter *(MS / MW)*

38' Weltliche Lieder

Klinge, klinge, mein Pandero *(MS)*  
In dem Schatten meiner Locken *(MS)*  
Seltsam ist Juanas Weise *(MW)*  
Triebe nur mit Lieben Spott *(MW)*  
Auf dem grünen Balkon *(MW)*  
Wenn du zu den Blumen gehst *(MW)*  
Wer sein holdes Lieb verloren *(MW)*  
Ich fuhr über Meer *(MW)*  
Blindes Schauen, dunkle Leuchte *(MW)*  
Eide, so die Liebe schwur *(MS)*  
Herz, verzage nicht geschwind *(MW)*  
Sagt, seid Ihr es, feiner Herr *(MS)*  
Mögen alle bösen Zungen *(MS)*  
Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert *(MS)*  
Sagt ihm, dass er zu mir komme *(MS)*  
Bitt' ihn, o Mutter *(MS)*  
Liebe mir im Busen *(MS)*  
Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen *(MS)*

---

Dijous 29 d'agost,  
21:00 h

---

**HUGO WOLF**  
Spanisches Liederbuch (1890)

40' **Weltliche Lieder**

- Trau nicht der Liebe (*MS*)
- Ach, im Maien war's (*MW*)
- Alle gingen, Herz, zur Ruh (*MW*)
- Dereinst, dereinst (*MW*)
- Tief im Herzen trag' ich Pein (*MW*)
- Komm, o Tod, von Nacht umgeben (*MW*)
- Ob auch finstre Blicke glitten (*MS*)
- Bedeckt mich mit Blumen (*MS*)
- Und schläfst du, mein Mädchen (*MW*)
- Sie blasen zum Abmarsch (*MS*)
- Weint nicht, ihr Äuglein! (*MS*)
- Wer tat deinem Füßlein weh? (*MS / MW*)
- Deine Mutter, süßes Kind (*MW*)
- Da nur Leid und Leidenschaft (*MW*)
- Wehe der, die mir verstrickte (*MS*)
- Geh, Geliebter, geh jetzt! (*MS*)

*MW* - Manuel Walsler  
*MS* - Marie Seidler

BCN  
CLÀSSICS  
19/20

FILHARMÒNICA  
D'ISRAEL  
i ZUBIN MEHTA

18 DE SETEMBRE  
L'AUDITORI

ENTRADES i ABONAMENTS  
[www.bcnclassics.cat](http://www.bcnclassics.cat)



IBERMÚSICA

Orquestra  
de Cadaqués



L'AUDITORI

Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



Cat *M*úsica



LA VANGUARDIA



# Marie Seidler, mezzosoprano

Graduada recentment a la Musikhochschule de Frankfurt, prèviament va concloure els seus estudis a la Royal Academy of Music a Londres amb matrícula d'honor. És guanyadora del premi del Concurs internacional de *lied* de l'Hugo-Wolf-Akademie d'Stuttgart i el premi Trude Eipperle Rieger. Ha rebut masterclasses de Thomas Hampson, Brigitte Fassbaender i Malcolm Martineau. El seu debut operístic va ser el 2012, en el paper principal de *L'enfant et les sortilèges* a l'òpera d'Aquisgrà; el 2014 va fer el paper de Ciesca (*Gianni Schicchi*) a la Musikhochschule de Frankfurt. Ha interpretat també els papers d'Olga (*Eugeni Oneguïn*) i Annio (*La clemenza di Tito*) en versió de concert. Ha cantat en concert, entre d'altres, la Missa en la major de J. S. Bach al King's Place de Londres sota la direcció de Laurence Cummings i ha estat solista al Haendel Festival també de Londres.

Aquest és el tercer concert de Marie Seidler a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2016.



# Manuel Walser, baríton

El suís Manuel Walser va finalitzar els seus estudis a la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlín el 2015. Va rebre el primer premi del jurat i del públic al Das Lied International Song Competition de Berlín en l'edició 2013 i també va ser guardonat a l'Stella Maris International Song Competition el 2014. Des de la temporada 15/16 és membre de l'Ensemble de l'Òpera de Viena on ha participat en obres com *Don Giovanni*, *La Bohème*, *Un Ballo in Maschera*, *Rigoletto*, *Le Nozze di Figaro* o *Il Barbiere di Siviglia*. Se'l pot sentir regularment en recitals amb Alexander Fleischer, Wolfram Rieger, Jonathan Ware o Justus Zeyen. Ha ofert recitals als festivals de Salzburg, Oxford Lieder, de Pasqua de Bayreuth, de Lucerna i la Schubertiade Schwarzenberg i a la Filharmònica de Berlín, la Filharmònica de París, el Musikverein de Viena, el Konzerthaus de Berlin i el Wigmore Hall de Londres.

Aquest és el tercer concert de Manuel Walser a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2015.



## Wolfram Rieger, piano

Va estudiar a la Hochschule für Musik a Munic amb Erik Werba i Helmut Deutsch i va assistir a diverses classes magistrals amb Elisabeth Schwarzkopf i Dietrich Fischer-Dieskau. Va començar a ensenyar a la Hochschule de Munic el 1991 quan encara era estudiant; el 1998 es va convertir en professor de la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlín i celebra regularment classes magistrals a Europa i el Japó. És convidat regularment a importants centres de música i festivals de tot el món, com ara les Schubertiades de Feldkirch i Vilabertran, el Concertgebouw d'Amsterdam, el Wigmore Hall de Londres i el Konzerthaus i el Musikverein de Viena. Ha acompanyat, entre d'altres, Brigitte Fassbaender, Barbara Bonney, Juliane Banse, Michelle Breedt, Thomas Hampson, Dietrich Fischer-Dieskau, Matthias Goerne i Thomas Quasthoff.

Aquest és el 41è concert de Wolfram Rieger a la Schubertiada; hi va debutar l'11 de setembre de 1993, en el primer concert del festival.



# Amor místic, amor mundà

Silvia Pujalte, divulgadora musical especialitzada en *lied*

*L'Spanisches Liederbuch* d'Hugo Wolf és una obra que per la seva extensió i dificultat difícilment s'interpreta completa en recital; habitualment se'n programen extractes. Tanmateix, el cançoner té una unitat que Wolf reivindicava quan es negava a què se'n publicuessin cançons aïllades. Avui tindrem el privilegi de gaudir d'aquesta gran obra tal i com la va concebre el compositor.

La primera edició de l'*Spanisches Liederbuch* d'Emanuel Geibel i Paul Heyse està il·lustrada amb un dibuix d'Adolph Menzel. S'hi veu un home que subjecta pels braços una dona renuent en presència de Cupido, d'un sacerdot que s'ho mira somrient a punt per casar-los i de la *dueña* de la jove que, en segon pla, intenta retenir-la agafant-la per la mantellina. Tot això, davant d'uns arcs d'inspiració àrab. Passió, religió i orientalisme; afegim-hi l'admiració per la resistència contra Napoleó i una bona dosi de misteri esperonada per la distància i tindrem els ingredients de la imatge d'Espanya a l'Alemanya de mitjan segle XIX.

Si més no, això era el que interessava al gran públic al qual anava adreçada la publicació, perquè els intel·lectuals de l'època se sentien atrets sobretot per la literatura espanyola, especialment per la poesia popular que, com havia sostingut Herder, s'entenia que era la dipositària de l'esperit dels pobles. Ell mateix havia estimulat aquest interès en incloure en el seu recull *Volkslieder* (1778) un bon grapat d'obres espanyoles, i el recull de Geibel i Heyse n'era hereu. Publicat el 1852, ampliava una col·lecció que havia publicat Geibel en solitari el 1843; aquella primera versió recollia poemes extrets de cançoners dels segles XVI i XVII i la nova edició hi incorporava textos que provenien majoritàriament d'un recull recent, la *Floresta de rimas antiguas castellanias* (1821 - 1825) de Johann Nikolas Böhr de Faber; com en aquest recull, s'hi distingien les cançons sacres (*geistliche Lieder*) de les profanes (*weltliche Lieder*).

El títol complet de l'obra era *Spanisches Liederbuch. Eine Sammlung Volkslieder, nachgesungen von Emanuel Geibel und Paul Heyse* [Cançoner espanyol. Una col·lecció de cançons populars versionades per Emanuel Geibel i Paul Heyse]; la paraula *nachgesungen*, literalment, "tornat a

cantar”, ens recorda que els autors havien triat els textos tenint en compte que es poguessin cantar fàcilment, no debades la col·lecció era un producte orientat a les senyores i senyoretetes encarregades de procurar entreteniment als seus convidats. De fet, això és ni més ni menys el que havia fet un senyor, Robert Schumann, quan el 1849 va compondre dos cicles per a diverses veus a partir del primer recull de Geibel: l'*Spanisches Liederspiel* i els *Spanische Liebeslieder*.

L'*Spanisches Liederbuch* va arribar a mans d'Hugo Wolf la tardor de 1889, quan estava acabant els *Goethe-Lieder* i li neguitejava no tenir cap altre poeta per continuar component. Friedrich Eckstein, un d'aquells amics que mirava de fer-li la vida més fàcil perquè pogués dedicar-se plenament a crear, sabia que Wolf era un lletraferit aficionat a la literatura espanyola i li va aconseguir un exemplar del cançoner. La va encertar de ple i Wolf s'hi va posar amb entusiasme: el 28 d'octubre n'escrivia el primer *lied* i exactament sis mesos després, el 27 d'abril de 1890, completava la col·lecció de quaranta-quatre. Va ser l'última que va acabar en aquell període d'*erupció* (com ell mateix anomenava les seves èpoques creatives) que havia començat el febrer de 1888 amb els *Möricke-Lieder*; encara escriuria d'una revolada els primers *lieder* de l'*Italienisches Liederbuch*, però aviat un seguit de problemes de salut el van tenir dolorosament aturat durant quatre anys.

De les deus cançons sacres que inclou Hugo Wolf al seu *Spanisches Liederbuch* només tres són anònimes i, suposadament, d'origen popular; les que tenen autor identificat, ni que siguin tan importants com Lope de Vega o l'Arxipreste d'Hita, comparteixen també l'esperit popular que reivindicava Herder. Entre aquests noms trobem el d'un

perfecte desconegut, Don Manuel del Río, que no és altre que el mateix Emanuel Geibel; ni ell ni Heyse es van resistir a fer alguna contribució que anés més enllà de la traducció (una petita vanitat que durant molt de temps va tenir enganyats els experts). En aquests casos, doncs, la “traducció” és un poema original en alemany.

L'amor és el sentiment més present en aquestes deu cançons, ja sigui l'amor que professa una ànima pecadora a Déu i la seva Mare, amb l'expressió gairebé morbosa a les dues cançons finals, o el tendre amor de Josep per Maria o Maria pel Nen, sempre recreat per Wolf amb una espiritualitat profunda i una bellesa que recorda la dels *Mörike-Lieder* de temàtica religiosa. Les cançons de Josep i Maria són les úniques que estan vinculades a una veu masculina o femenina; les dues que tanquen aquesta primera part, en forma de diàleg, solen cantar-les tots dos cantants, com tindrem ocasió d'escoltar aquesta nit.

La delicadesa de les cançons sacres contrasta amb la variada i juganera expressió de l'amor de les profanes. En aquest cas, la majoria dels textos són anònims; entre els dotze autors identificats trobem Cervantes, Camoes i, acompanyant Don Manuel del Río, Don Luis el Chico, pseudònim de Paul Heyse. També són majoria els poemes on identifiquem si ens parla un home o una dona; en general, els homes lamenten la seva dissort amorosa mentre que les dones prenen la iniciativa, adoptant un paper poc habitual en el *lied* fins a aquell moment. És difícil destacar cançons d'un cicle tan extens; segurament la més coneguda és *In dem Schatten meiner Locken* (que juntament amb *Herz, versage nicht geschwind* va ser inclosa per Wolf a la versió definitiva de l'òpera *Der Corregidor*; amb llibret basat en *El sombrero de tres picos*). Als més aficionats a Schumann els seran familiar les

paraules d'*Und schläfst du, mein Mädchen* o *Alle gingen, Herz, zur Ruh; Bedeckt mich mit Blumen* o *Dereinst, Dereinst* (d'aquesta darrera és coneguda també la versió que Grieg va compondre poc abans que la de Wolf). I, si parlem de coincidències, tornem a les cançons sacres per esmentar *Die ihr schwebet*, que Brahms havia musicat vint-i-cinc anys abans. Ja al segle XX, Eduard Toldrà posaria música al *Cantarcillo de la Virgen* original i, seguint amb de Lope de Vega, trobem una altra coincidència a les *Canciones amorias* d'Enric Granados, *No lloréis ojuelos* (*Weint nicht, ihr Äuglein!* en la versió de Wolf).

Malgrat l'origen dels poemes, no esperem trobar a la música de Wolf cap tret que recordi l'espanyola, més enllà del piano evocant el so d'una guitarra. Mentre que la música francesa d'aquell moment, més propera geogràficament, ja havia produït obres com l'òpera *Carmen* de Bizet o la rapsòdia *España*, d'Emanuel Chabrier, l'alemanya encara es mantenia allunyada d'aquest orientalisme (exotisme, en aquest cas). La música de Wolf és absolutament original, en tots els sentits, com ho és sempre, i diferent de la que sentim a qualsevol altre dels seus cicles, com ho és sempre també.

# AGRAÏMENTS

Col·laborador principal \_\_\_\_\_

**B Sabadell**  
Fundació

Amb el suport de \_\_\_\_\_



Castelló d'Empúries



Ayuntamiento de VALDEGOVIA  
GRUBERko Udala

Amb el patrocini de \_\_\_\_\_

**Damm**  
Fundació

Coproductors \_\_\_\_\_



**L'AUDITORI**



Amb l'ajut de \_\_\_\_\_



CONSELL COMARCAL  
DE L'ALT EMPORDÀ



Audi

Autopodium

Girona · Olot · Figueras · Llibre de Mar



PERE VENTURA  
CAVA

Caixa d'Enginyers

Mitjans col·laboradors \_\_\_\_\_



LA VANGUARDIA

En col·laboració amb \_\_\_\_\_

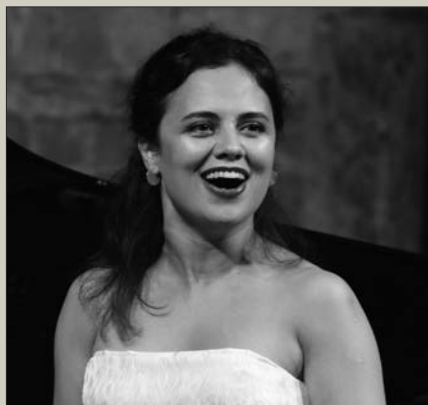
Liederabend · Nord Produccions i Events · Flauta Màgica  
Parròquia de Santa Maria de Vilabertran

Partners internacionals \_\_\_\_\_

Heidelberger Frühling · Schubertiade · Wigmore Hall

PRÒXIMAMENT

---



**Katharina Konradi, soprano**  
**Eric Schneider, piano**

Lieder de Kurtág, Clara i Robert  
Schumann, Debussy, Brahms  
i Krenek

Divendres 30 d'agost, 21:00 h  
Canònica de Santa Maria de Vilabertran



**Quartet Casals**

Obres de Purcell, Mozart  
i Xostakóvitx

Divendres 31 d'agost, 21:00 h  
Canònica de Santa Maria de Vilabertran

---

Venda d'entrades  
[www.schubertiada.cat](http://www.schubertiada.cat)

---

Col·laborador principal

**Sabadell**  
Fundació

---

Amb el suport de



---

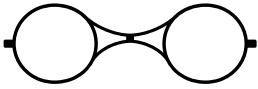
Organitza



Associació  
Franz Schubert  
Barcelona







# Schubertiada

27a edició

*Estimaràs la música*

Cubridme de flores  
que muero de amores.

Bedeckt mich mit Blumen,  
Ich sterbe vor Liebe.

Bedeckt mich mit Blumen  
Hugo Wolf | Maria Doceo

Dijous 29 d'agost 2019

**Marie Seidler, mezzosoprano**

**Manuel Walser, baríton**

**Wolfram Rieger, piano**

Hugo Wolf | Spanisches Liederbuch

# Hugo Wolf

## Spanisches Liederbuch

HUGO WOLF  
(1860 — 1903)

L'*Spanisches Liederbuch* [Cançoner espanyol] d'Hugo Wolf parteix de les traduccions que Emanuel Geibel i Paul Heyse van fer a l'alemany de poemes i cançons espanyols; són versions més o menys lliures que tanmateix conserven la mètrica original. Us proposem de fer el camí invers al que van fer els traductors i seguir les cançons durant el recital amb els textos originals.

La selecció de poemes feta per Wolf abasta tres segles: el més antic, *Quiero seguir a tí* (del *Libro de buen amor*) és del segle XIV. Els més recents són del segle XVII; és el cas de *Caminad esposa*, de Francisco de Ocaña, o *No lloreis, ojuelos*, de Lope de Vega; la disparitat d'èpoques queda reflectida, entre d'altres coses, en la grafia, que hem intentat respectar al màxim.

Dos dels textos són originals d'Emanuel Geibel (*Müh'voll komm' ich und beladen* i *Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen*) i un de Paul Heyse (*Deine Mutter, süsses Kind*); no hi ha, per tant, original espanyol, però sí disposem de la traducció al català.

# Geistliche Lieder

Paul Heyse

## <sup>MW</sup> Nun bin ich dein

Nun bin ich dein,  
Du aller Blumen Blume,  
Und sing allein  
Allstund zu deinem Ruhme;  
Will eifrig sein,  
Mich dir zu weih'n  
Und deinem Duldertume.

Frau, auserlesen,  
Zu dir steht all mein Hoffen,  
Mein innerst Wesen  
Ist allezeit dir offen.  
Komm, mich zu lösen  
Vom Fluch des Bösen,  
Der mich so hart betroffen!

Du Stern der See,  
Du Port der Wonnen,  
Von der im Weh  
Die Wunden Heil gewonnen,  
Eh' ich vergeh'  
Blick' aus der Höh,  
Du Königin der Sonnen!

Nie kann versiegen  
Die Fülle deiner Gnaden;  
Du hilfst zum Siegen  
Dem, der mit Schmach beladen.  
An dich sich schmiegen,  
Zu deinen Füßen liegen  
Heilt allen Harm und Schaden.

Ich leide schwer  
Und wohl verdiente Strafen.  
Mir bangt so sehr,  
Bald Todesschlaf zu schlafen.  
Tritt du einher,  
Und durch das Meer,  
O führe mich zu Hafen!

# Cançons sacres

Juan Ruiz, arxipreste d'Hita (1284 - 1351)

## Quiero seguir a ti

Quiero seguir  
a ti, flor de las flores,  
siempre decir  
cantar a tus loores:  
¡non me partir  
de te servir,  
mejor de las mejores!

Grand fianza  
he yo en ti, Señora,  
la mi esperanza,  
en ti es toda hora:  
de tribulanza  
sin tardanza  
venme librar agora.

Estrella del mar,  
puerto de folgura,  
remedio de pesar  
e de tristura:  
¡venme librar  
e confortar,  
Señora del altura!

Nunca fallece  
la tu merced cumplida,  
siempre guarece  
de cuitas e caída:  
nunca perece  
nin entristece  
quien a ti non olvida.

Sufro grand mal  
Sin merecer a tuerto,  
me quejo tal  
porque cuido ser muerto:  
mas tu me val,  
non veo al  
que me saque a puerto.

Paul Heyse

MW **Die du Gott gebarst, du Reine**

Die du Gott gebarst, du Reine,  
Und alleine  
Uns gelöst aus unsern Ketten,  
Mach mich fröhlich, der ich weine,  
Denn nur deine  
Huld und Gnade mag uns retten.

Herrin, ganz zu dir mich wende,  
Daß sich ende  
Diese Qual und dieses Grauen,  
Daß der Tod mich furchtlos fände,  
Und nicht blende  
Mich das Licht der Himmelsauen.

Weil du unbefleckt geboren,  
Auserkoren  
Zu des ew'gen Ruhmes Stätten  
Wie mich Leiden auch umfloreten,  
Unverloren  
Bin ich doch, willst du mich retten.

Paul Heyse

MW **Nun wandre, Maria**

Nun wandre, Maria, nun wandre nur fort.  
Schon krähen die Hähne, und nah ist der Ort.  
Nun wandre, Geliebte, du Kleinod mein,  
Und balde wir werden in Bethlehem sein.  
Dann ruhest du fein und schlummerst dort.  
Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort.  
Wohl seh ich, Herrin, die Kraft dir schwinden;  
Kann deine Schmerzen, ach, kaum verwinden.  
Getrost! Wohl finden wir Herberg dort.  
Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort.

Wär erst bestanden dein Stündlein, Marie,  
Die gute Botschaft, gut lohnt ich sie.  
Das Eselein hie gäb ich drum fort!  
Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort.

Nicolás Núñez (segle XV)

**O Virgen, que a Dios pariste**

O Virgen, que a Dios pariste  
y nos diste  
a todos tan gran victoria!  
Tórname alegre de triste,  
pues podiste  
tornar nuestra pena en gloria.

Señora, a ti me convierte  
de tal suerte,  
que destruyendo mi mal  
yo nada tema la muerte  
y pueda verte  
en tu trono angelical.

Pues no manchada naciste  
y mereciste  
alcanzar tan gran memoria;  
tórname alegre de triste,  
pues podiste  
tornar nuestra pena en gloria.

Francisco de Ocaña (segle XVII)

**Caminad, esposa**

Caminad, esposa, Virgen singular;  
que los gallos cantan, cerca está el lugar.  
Caminad, Señora, bien de todo bien,  
que antes de una hora somos en Belén;  
Allá muy bien podréis reposar,  
que los gallos cantan, cerca está el lugar.  
Yo, Señora, siento que vais fatigada,  
y paso tormento por veros cansada;  
presto habrá posada do podréis holgar  
que los gallos cantan, cerca está el lugar.

¡Ay, Señora mía, si parida os viese,  
de albricias daría cuanto yo tuviese!  
Este asno que fuese, holgaría dar.  
Que los gallos cantan, cerca está el lugar.

Emanuel Geibel

MS

## Die ihr schwebet

Die ihr schwebet  
Um diese Palmen  
In Nacht und Wind,  
Ihr heil'gen Engel,  
Stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem  
Im Windesbrausen,  
Wie mögt ihr heute  
So zornig sausen!  
O rauscht nicht also!  
Schweiget, neiget  
Euch leis und lind;  
Stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe  
Duldet Beschwerde,  
Ach, wie so müd er ward  
Vom Leid der Erde.  
Ach nun im Schlaf ihm  
Leise gesänftigt  
Die Qual zerrinnt,  
Stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte  
Sauset hernieder,  
Womit nur deck' ich  
Des Kindleins Glieder!  
O all ihr Engel,  
Die ihr geflügelt  
Wandelt im Wind,  
Stillet die Wipfel!  
Es schlummert mein Kind.

Lope de Vega (1562 - 1635)

## Cantarcillo de la Virgen

Pues andáis en las palmas,  
ángeles santos,  
que se duerme mi Niño,  
tened los ramos.

Palmas de Belén  
que mueven airados  
los furiosos vientos  
que suenan tanto;  
no le hagáis ruido,  
corred más paso.  
Que se duerme mi Niño,  
tened los ramos.

El Niño divino  
que está cansado  
de llorar en la tierra  
por su descanso,  
sosegar quiere un poco  
del tierno llanto.  
Que se duerme mi Niño,  
tened los ramos.

Rigurosos hielos  
le están cercando;  
ya veis que no tengo  
con qué guardarlo.  
Ángeles divinos  
que vais volando,  
que se duerme mi Niño,  
tened los ramos.

Paul Heyse

MW **Führ mich, Kind, nach Bethlehem**

Führ mich, Kind nach Bethlehem!  
Dich, mein Gott, dich will ich sehn.  
Wem gelang' es, wem,  
Ohne dich zu dir zu gehn!

Rüttle mich, daß ich erwache,  
Rufe mich, so will ich schreien;  
Gieb die Hand mir, mich zu leiten,  
Daß ich auf den Weg mich mache.

Daß ich schaue Bethlehem,  
Dorten meinen Gott zu sehn.  
Wem gelang' es, wem,  
Ohne dich zu dir zu gehn!

Von der Sünde schwerem Kranken  
Bin ich träg und dumpf beklommen.  
Willst du nicht zu Hülfe kommen,  
Muß ich straucheln, muß ich schwanken.

Leite mich nach Bethlehem,  
Dich, mein Gott, dich will ich sehn.  
Wem gelang' es, wem,  
Ohne dich zu dir zu gehn!

Paul Heyse

MS **Ach, des Knaben Augen**

Ach, des Knaben Augen sind  
Mir so schön und klar erschienen,  
Und ein Etwas strahlt aus ihnen,  
Das mein ganzes Herz gewinnt.

Blickt' er doch mit diesen süßen  
Augen nach den meinen hin!  
Säh er dann sein Bild darin,  
Würd' er wohl mich liebend grüßen.

Und so geb' ich ganz mich hin,  
Seinen Augen nur zu dienen,  
Denn ein Etwas strahlt aus ihnen,  
Das mein ganzes Herz gewinn.

Anònim

**Llevadme, niño, a Belén**

Llevadme , niño, a Belén,  
que os deseo ver, mi Dios,  
y no hay quien  
-pueda ir a vos sin vos.

Movedme porque despierte,  
para que vaya, llamadme,  
dadme la mano y guiadme  
porque a caminar acierte :

así llegaré a Belén  
donde os quiero ver, mi Dios,  
que no hay quien  
-pueda ir a vos sin vos.

La enfermedad del pecado  
tan torpe me tiene hecho,  
que no doy paso derecho  
sin ser de vos ayudado:

llevadme, pues, a Belén  
donde os contemple, mi Dios,  
pues no hay quien  
pueda ir a vos sin vos.

Juan López de Úbeda (segle XVI)

**Los ojos del niño**

Los ojos del niño son  
graciosos lindos y bellos,  
y tienen un no sé qué en ellos  
que me roba el corazón.

Pídole quiera mirarme  
porque viéndose él en mí,  
el mirar y amarse allí  
es mirar por mí y amarme.

Mis ojos van con razón  
tras los del niño, tan bellos,  
pues tiene un no sé qué en ellos  
que me roba el corazón.

Don Manuel del Río (pseudònim d'Emanuel Geibel)

MS **Müh'voll komm' ich und beladen Vinc trist i malmès\***

Müh'voll komm' ich und beladen,  
nimm mich an, du Hort der Gnaden!  
Sieh, ich komm' in Tränen heiß  
mit demütiger Geberde,  
dunkel ganz vom Staub der Erde.  
Du nur schaffest, daß ich weiß  
wie das Vließ der Lämmer werde.  
Tilgen willst du ja den Schaden  
dem, der reuig dich umfaßt;  
nimm denn, Herr, von mir die Last,  
müh'voll komm' ich und beladen.

Laß mich flehend vor dir knie'n,  
daß ich über deine Füße  
Nardenduft und Tränen gieße,  
gleich dem Weib, dem du verzieh'n,  
bis die Schuld wie Rauch zerfließe.  
Der den Schächer du geladen:  
»Heute noch in Edens Bann wirst du sein!«  
O nimm mich an, du Hort der Gnaden!

Emanuel Geibel

MV **Ach, wie lang die Seele schlummert!**

Ach, wie lang die Seele schlummert!  
Zeit ist's, daß sie sich ermuntre.  
Daß man tot sie wähen dürfte,  
also schläft sie schwer und bang,  
Seit sie jener Rausch bezwang,  
Den in Sündengift sie schlürfte.  
Doch nun ihrer Sehnsucht Licht  
Blendend ihr in's Auge bricht:  
Zeit ist's, daß sie sich ermuntre.

Mochte sie gleich taub erscheinen  
Bei der Engel süßem Chor:  
Lauscht sie doch wohl zag empor,  
Hört sie Gott als Kindlein weinen.  
Da nach langer Schlummernacht  
Solch ein Tag der Gnad' ihr lacht,  
Zeit ist's, daß sie sich ermuntre.

Vinc trist i malmès,  
acull-me, tresor de gràcia!  
Mira, vinc ple de llàgrimes  
i amb posat cansat,  
i brut de la pols de la terra.  
Només Tu vas fer perquè jo sabés  
com era la llana dels anyells.  
Car vols redimir les culpes  
dels que t'abracen penedits.  
Pren doncs, Senyor, la meva càrrega,  
vinc trist i malmès.

Deixa que m'agenolli, suplicant,  
per a abocar damunt dels teus peus  
perfum de nards i llàgrimes,  
com la dona que vares perdonar,  
fins que la culpa s'esvaeixi com el fum.  
Com vares prometre al bon lladre:  
"Aquesta nit seràs amb mi al paradís!"  
Oh, acull-me, tresor de gràcia!

Anònim

**Mucho ha que el alma duerme**

Mucho ha que el alma duerme,  
bien será que recuerde.  
Duerme sueño tan pesado  
que como muerta cayó  
luego que la adormeció  
el veneno del pecado  
y, pues el sol deseado  
en los ojos ya le hiere,  
bien será que recuerde.

Si ángeles no han podido  
despertarla con cantar,  
despierte oyendo llorar  
a Dios por ella nacido:  
muy larga noche ha dormido,  
y pues tal día le viene,  
bien será que recuerde.

Paul Heyse

MS  
MW

## Herr, was trägt der Boden hier

Herr, was trägt der Boden hier,  
Den du tränkst so bitterlich?  
“Dornen, liebes Herz, für mich,  
Und für dich der Blumen Zier.”

Ach, wo solche Bäche rinnen,  
Wird ein Garten da gedeihn?  
“Ja, und wisse! Kränzelein,  
Gar verschiedne, flicht man drinnen.”

O mein Herr, zu wessen Zier  
Windet man die Kränze? sprich!  
“Die von Dornen sind für mich,  
Die von Blumen reich' ich dir.”

Emanuel Geibel

MS  
MW

## Wunden trägst du, mein Geliebter

Wunden trägst du mein Geliebter,  
Und sie schmerzen dich;  
Trüg' ich sie statt deiner, ich!

Herr, wer wagt' es so zu färben  
Deine Stirn mit Blut und Schweiß?  
»Diese Male sind der Preis,  
Dich, o Seele, zu erwerben.  
An den Wunden muß ich sterben,  
Weil ich dich geliebt so heiß.«

Könnst' ich, Herr, für dich sie tragen,  
Da es Todeswunden sind.  
»Wenn dies Leid dich rührt, mein Kind,  
Magst du Lebenswunden sagen:  
Ihrer keine ward geschlagen,  
Draus für dich nicht Leben rinnt.«

Ach, wie mir in Herz und Sinnen  
Deine Qual so wehe tut!  
»Härtres noch mit treuem Mut  
Trüg' ich froh, dich zu gewinnen;  
Denn nur der weiß recht zu minnen,  
Der da stirbt vor Liebesglut.«

Wunden trägst du mein Geliebter,  
Und sie schmerzen dich;  
Trüg' ich sie statt deiner, ich!

Anónim

## Qué producirá, mi Dios

¿Qué producirá, mi Dios  
tierra que regáis así?  
“Las espinas para mí,  
y las flores para vos.”

¡Regada con tales fuentes  
jardín sí habrá de hacer!  
“Sí, mas de él se han de coger  
guirnaldas muy diferentes.”

¿Cuyas han de ser, mi Dios,  
esas guirnaldas, decí?  
“Las de espinas para mí,  
las de flores para vos.”

José de Valdivieso (1565 - 1638)

## Feridas tenéis, mi vida

Feridas tenéis, mi vida  
y duélenvos:  
¡Tuviéralas yo y no vos!

Quién os puso de esa suerte,  
mi Jesús enamorado?  
“Ay, ¡qué caro me ha costado,  
alma, buscarte y quererte!  
Mis heridas son de muerte,  
aunqué dadas por tu amor.”

Fuera yo, Señor, la herida,  
si son de muerte las vuestras.  
“Pues que dolor de ellas muestras,  
alma, llámalas de vida,  
que no verás en mi herida  
donde vida no te doy.”

¡Ay! ¡Cómo me han lastimado  
las heridas que en vos veo!  
“Para las que yo deseo  
pocas son las que me han dado,  
que no es buen enamorado  
el que no muere de amor.”

Feridas tenéis, mi vida,  
y duélenvos.  
¡Tuviéralas yo y no vos!”



## Weltliche Lieder

Emanuel Ceibel

MS **Klinge, klinge, mein Pandero**

Klinge, klinge, mein Pandero,  
doch an andres denkt mein Herz.

Wenn du, muntres Ding, verständigst  
meine Qual und sie empfändest,  
jeden Ton, den du entsendest,  
würde klagen meinen Schmerz.

Bei des Tanzes Drehn und Neigen  
schlag' ich wild den Takt zum Reigen,  
daß nur die Gedanken schweigen,  
die mich mahnen an den Schmerz.

Ach, ihr Herrn, dann will im Schwingen  
oftmals mir die Brust zerspringen,  
und zum Angstschrei wird mein Singen,  
denn an andres denkt mein Herz.

Paul Heyse

MS **In dem Schatten meiner Locken**

In dem Schatten meiner Locken  
Schliefe mir mein Geliebter ein.  
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!

Sorglich strahlt ich meine krausen  
Locken täglich in der Frühe,  
Doch umsonst ist meine Mühe,  
weil die Winde sie zerzausen.  
Lockenschatten, Windessausen  
Schläfert den Liebsten ein.  
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!

Hören muß ich, wie ihn gräme,  
Daß er schmachtet schon so lange,  
Daß ihm Leben geb' und nehme  
Diese meine braune Wange,  
Und er nennt mich eine Schlange,  
Und doch schlief er bei mir ein.  
Weck ich ihn nun auf? - Ach nein!

## Cançons profanes

Álvaro Fernández de Almeida (segle XVI)

**Tango vos, el mi pandero**

Tango vos, el mi pandero,  
tango vos y pienso en al.

Si tú, pandero, supieses  
mi dolor y le sintieses,  
el sonido que hicieses  
sería llorar mi mal.

Cuando taño este pandero  
es con fuerza de tormento,  
por quitar del pensamiento  
la memoria de este mal.

En mi corazón, señores,  
son continuos los dolores,  
los cantares son clamores:  
tango vos y pienso en al.

Anònim

**A la sombra de mis cabellos**

A la sombra de mis cabellos  
mi querido se adurmió:  
¿si le recordaré o no?

Peinaba yo mis cabellos  
con cuidado cada día  
y el viento los esparcía  
revolviéndose con ellos,  
y a su soplo y sombra de ellos  
mi querido se adurmió:  
¿si le recordaré o no?

Díceme que le da pena  
el ser en extremo ingrata,  
que le da vida y le mata  
ésta mi color morena,  
y, llamándome sirena,  
él junto a mí se adurmió:  
¿si le recordaré ó no?

## Seltsam ist Juanas Weise

Seltsam ist Juanas Weise.  
Wenn ich steh' in Traurigkeit,  
wenn ich seufz' und sage: heut,  
»Morgen« spricht sie leise.

Trüb' ist sie, wenn ich mich freue;  
lustig singt sie, wenn ich weine;  
sag' ich, daß sie hold mir scheine,  
spricht sie, daß sie stets mich scheue.  
brechen mir das Herz in Leid -  
wenn ich seufz' und sage: heut,  
»Morgen« spricht sie leise.

Heb' ich meine Augenlider,  
weiß sie stets den Blick zu senken;  
um ihn gleich empor zu lenken,  
schlag' ich auch den meinen nieder.  
Wenn ich sie als Heil'ge preise,  
nennt sie Dämon mich im Streit,  
wenn ich seufz' und sage: heut,  
»Morgen« spricht sie leise.

Sieglos heiß' ich auf der Stelle,  
rühm' ich meinen Sieg bescheiden,  
hoff' ich auf des Himmels Freuden,  
prophezeit sie mir die Hölle.  
Ja, so ist ihr Herz von Eise,  
säh' sie sterben mich vor Leid,  
hörte mich noch seufzen: heut,  
»Morgen« spräch sie leise.

## Estraño humor tiene Juana

Estraño humor tiene Juana,  
que quando más triste estoy,  
si suspiro, y digo «hoy»,  
ella responde «mañana».

Si me alegre, se entristece,  
y canta si ve que lloro,  
y si digo que la adoro,  
responde que me aborrece,  
y en vella tan inhumana,  
fòrçoso a morir estoy,  
si suspiro, y digo «hoy»,  
ella responde «mañana».

Si alço mis ojos por vella,  
baxa los suyos al suelo,  
y presto los sube al cielo,  
si los baxo como ella:  
si digo que es soberana,  
dize que demonio soy,  
si suspiro y digo «hoy»,  
ella responde «mañana».

Por vencido me condena,  
quando pretendo vitoria  
y si pido al cielo gloria,  
me promete infierno y pena:  
y es tan cruel y tyrana,  
que si ve que a morir voy,  
y suspirando digo «hoy»,  
ella responde «mañana».

Paul Heyse

MW **Treibe nur mit Lieben Spott**

Treibe nur mit Lieben Spott,  
Geliebte mein;  
spottet doch der Liebesgott  
dereinst auch dein!

Magst an Spotten nach Gefallen  
du dich weiden;  
von dem Weibe kommt uns Allen  
Lust und Leiden.  
Treibe nur mit Lieben Spott,  
Geliebte mein;  
spottet doch der Liebesgott  
dereinst auch dein!

Bist auch jetzt zu stolz zum Minnen,  
glaub', o glaube:  
Liebe wird dich doch gewinnen  
sich zum Raube,  
wenn du spottest meiner Not,  
Geliebte mein,  
spottet doch der Liebesgott  
dereinst auch dein!

Wer da lebt in Fleisch, erwäge  
alle Stunden:  
Amor schläft und plötzlich rege  
schlägt er Wunden.  
Treibe nur mit Lieben Spott,  
Geliebte mein;  
spottet doch der Liebesgott  
dereinst auch dein!

Paul Heyse

MW **Auf dem grünen Balkon mein Mädchen**

Auf dem grünen Balkon mein Mädchen  
Schaut nach mir durch's Gitterlein.  
Mit den Augen blinzelt sie freundlich,  
Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!

Anònim

**Burla bien con desamor**

Burla bien con desamor,  
senyora ya,  
pues algun día l' amor  
te burlará.

Burla bien quanto quisieres  
y mandares  
que la muger da plazer  
y pesares.  
Burla bien del amor,  
senyora ya,  
pues algun día l' amor  
te burlará.

Mira que si estás liberta  
algun día,  
Cupido te hará desierta  
de alegría,  
si burlas de mi dolor,  
señora ya,  
pues algun día l' amor  
te burlará.

Sepa el que carne vistiere,  
tenga aviso  
que Cupido calla y hierde  
de improviso.  
Burlate con disfavor,  
senyora ya,  
pues algun día l' amor  
te burlará.

Anònim

**Mirandome está mi niña**

Mirandome está mi niña  
por las vergas de un verde balcon  
con los ojos me haze del ojo  
con el dedo me dize que no.

Glück, das nimmer ohne Wanken  
Junger Liebe folgt hienieden,  
Hat mir eine Lust beschieden,  
Und auch da noch muß ich schwanken.  
Schmeicheln hör ich oder Zanken,  
Komm ich an ihr Fensterlädchen.  
Immer nach dem Brauch der Mädchen  
Träuft ins Glück ein bißchen Pein:  
Mit den Augen blinzelt sie freundlich,  
Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!

Wie sich nur in ihr vertragen  
Ihre Kälte, meine Glut?  
Weil in ihr mein Himmel ruht,  
Seh ich Trüb und Hell sich jagen.  
In den Wind gehn meine Klagen,  
Daß noch nie die süße Kleine  
Ihre Arme schlang um meine;  
Doch sie hält mich hin so fein -  
Mit den Augen blinzelt sie freundlich,  
Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!

Paul Heyse

MW **Wenn du zu den Blumen gehst**

Wenn du zu den Blumen gehst,  
pflücke die schönsten, dich zu schmücken.  
Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,  
mußtest du dich selber pflücken.

Alle Blumen wissen ja,  
daß du hold bist ohne gleichen.  
Und die Blume, die dich sah --  
Farb' und Schmuck muß ihr erbleichen.

Wenn du zu den Blumen gehst,  
pflücke die schönsten, dich zu schmücken.  
Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,  
mußtest du dich selber pflücken.

Lieblicher als Rosen sind die Küsse,  
die dein Mund verschwendet,  
weil der Reiz der Blumen endet,  
wo dein Liebreiz erst beginnt.

Wenn du zu den Blumen gehst,  
pflücke die schönsten, dich zu schmücken.  
Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,  
mußtest du dich selber pflücken.

Fortuna, que siempre muda  
en triste amor su estado,  
solo vn gusto que me ha dado  
me lo ha dado puesto en duda.  
Y no ay vez que a velle acuda  
que no me regale, ò riña:  
y en efecto como es niña  
siempre aguandome el favor:  
Con los ojos me haze del ojo  
con el dedo me dize que no.

Andan en su pecho a bueltas  
juntos mi fuego, y su yelo:  
y ella como en fin es cielo  
nunca cessa de dar bueltas.  
Doy al viento queexas sueltas,  
porque sus brazos me ciña  
al cuello mi bella niña,  
mas ella varia en mi amor.  
Con los ojos me haze del ojo  
con el dedo me dize que no.

Anònim

**Niña si a la huerta vas**

Niña, si a la huerta vas,  
coge las flores mas bellas  
aunque si tú estás entre ellas,  
a ti misma escogerás.

Conociendo tu valor,  
tu grandeza y excelencia,  
qualquier flor en tu presencia  
perderá de su color.

Y así, si a la huerta vas  
y has de coger flores bellas,  
por ser tú la mejor dellas,  
a ti misma escogerás.

Tus labios le quitarán  
a la rosa su belleza,  
pues donde tu gracia empieça  
las de otras acabarán.

Y si ya dispuesta estás  
de ir a coger flores bellas,  
si tú estuvieres entre ellas  
a ti misma escogerás.

Emanuel Geibel

MW **Wer sein holdes Lieb verloren**

Wer sein holdes Lieb verloren,  
weil er Liebe nicht versteht,  
besser wär' er nie geboren.

Ich verlor sie dort im Garten,  
da sie Rosen brach und Blüten.  
Hell auf ihren Wangen glühten  
Scham und Lust in holder Zier.  
Und von Liebe sprach sie mir;  
doch ich größter aller Toren  
wußte keine Antwort ihr  
wär' ich nimmermehr geboren.

Ich verlor sie dort im Garten,  
da sie sprach von Liebesplagen,  
denn ich wagte nicht zu sagen,  
wie ich ganz ihr eigen bin.  
In die Blumen sank sie hin;  
doch ich größter aller Toren  
zog auch davon nicht Gewinn,  
wär' ich nimmermehr geboren!

Paul Heyse

MW **Ich fuhr über Meer**

Ich fuhr über Meer,  
ich zog über Land,  
das Glück, das fand  
ich nimmermehr.  
Die Andern umher  
wie jubelten sie!  
Ich jubelte nie!

Nach Glück ich jagte,  
an Leiden krankt' ich;  
als Recht verlangt' ich  
was Liebe versagte.  
Ich hofft' und wagte,  
kein Glück mir gedieh,  
und so schaut' ich es nie.

Trug ohne Klage  
die Leiden, die bösen,  
und dacht', es lösen  
sich ab die Tage,  
die fröhlichen Tage,  
wie eilen sie!  
Ich ereilte sie nie!

Anònim

**Quien gentil señora pierde**

Quien gentil señora pierde  
por falta de conocer,  
nunca debiera nacer.

Perdila dentro de un huerto  
cogiendo rosas y flores,  
su lindo rostro cubierto  
de vergonzosos colores:  
ella me habló de amores,  
no le supe responder:  
¡Nunca debiera nacer!

Perdila dentro de un huerto  
hablando de sus amores  
y yo, simplón inexperto,  
callábale mis dolores:  
desmayóse entre las flores,  
no me supe valer:  
¡Nunca debiera nacer!

Anònim

**Las tierras corrí**

Las tierras corrí  
los mares pasé,  
ventura busqué  
no la hay para mí:  
todos cuantos vi  
salen con ventura,  
para mí ninguna.

Ventura buscaba,  
fortuna tenía;  
razon la pedía,  
Amor la negaba:  
mi fe fime estaba,  
mas no con mi ventura,  
pues no veo ninguna.

La pena sufría  
por mi pasatiempo;  
pensaba que un tiempo  
tras otro venía:  
la ventura mía  
trocóse en fortuna,  
para mí ninguna.

Paul Heyse

MW **Blindes Schauen, dunkle Leuchte**

Blindes Schauen, dunkle Leuchte,  
Ruhm voll Weh, erstorb'nes Leben,  
Unheil, das ein Heil mir däuchte,  
Freud'ges Weinen, Lust voll Beben,  
Süße Galle, durst'ge Feuchte,  
Krieg im Frieden allerwegen,  
Liebe, falsch versprachst du Segen,  
Da dein Fluch den Schlaf mir scheuchte.

Paul Heyse

MS **Eide, so die Liebe schwur**

Eide, so die Liebe schwur,  
schwache Bürgen sind sie nur.

Sitzt die Liebe zu Gericht,  
dann, Señor, vergeßet nicht,  
daß sie nie nach Recht und Pflicht,  
immer nur nach Gunst verfuhr.  
Eide, so die Liebe schwur,  
schwache Bürgen sind sie nur.

Werdet dort Betrübte finden,  
die mit Schwüren sich verbinden,  
die verschwinden mit den Winden,  
wie die Blumen auf der Flur.  
Eide, so die Liebe schwur,  
schwache Bürgen sind sie nur.

Und als Schreiber an den Schranken  
seht ihr nichtige Gedanken.  
Weil die leichten Händlein schwanken,  
schreibt euch keiner nach der Schnur.  
Eide, so die Liebe schwur,  
schwache Bürgen sind sie nur.

Sind die Bürgen gegenwärtig,  
allesamt des Spruch's gewärtig,  
machen sie das Urteil fertig;  
vom Vollziehen keine Spur!  
Eide, so die Liebe schwur,  
schwache Bürgen sind sie nur.

Rodrigo de Cota (segle XV)

**Vista ciega, luz oscura**

Vista ciega, luz oscura  
gloria triste, vida muerta,  
ventura de desventura,  
lloro alegre, risa incierta,  
hiel sabrosa, dulce agrura,  
paz con ira y saña presta  
es amor, con vestidura  
de gloria que pena cuesta.

Anònim

**Juramentos por amores**

Juramentos por amores  
amor no son valedores.

En las cortes de la mor  
haueys de saber señor  
que ay juyzios de fauor  
y también de disfauores:  
juramentos por amores  
amor no son valedores.

Vereys allí descontentos  
hazer dos mil juramentos  
y como no ay fundamentos  
van se con mayo y sus flores:  
juramentos por amores  
amor no son valedores.

Vereys pues los escriuanos  
que son pensamientos vanos  
tener tan ligeras manos  
que scriuen dos mil errores:  
juramentos por amores  
amor no son valedores.

Y cuando tienen audiencia  
en presencia, o en ausencia  
si pronuncian la sentencia  
no executan sus rigores:  
juramentos por amores  
amor no son valedores.

Paul Heyse

<sup>MW</sup> **Herz, verzage nicht geschwind**

Herz, verzage nicht geschwind,  
weil die Weiber Weiber sind.

Argwohn lehre sie dich kennen,  
die sich lichte Sterne nennen  
und wie Feuerfunken brennen.  
Drum verzage nicht geschwind,  
weil die Weiber Weiber sind.

Laß dir nicht den Sinn verwirren,  
wenn sie süße Weisen girren;  
möchten dich mit Listen kirren,  
machen dich mit Ränken blind;  
weil die Weiber Weiber sind.

Sind einander stets im Bunde,  
fechten tapfer mit dem Munde,  
wünschen, was versagt die Stunde,  
bauen Schlößer in den Wind;  
weil die Weiber Weiber sind.

Und so ist ihr Sinn verschroben,  
daß sie, lobst du, was zu loben,  
mit dem Mund dagegen toben,  
ob ihr Herz auch Gleiches sinnt;  
weil die Weiber Weiber sind.

Paul Heyse

<sup>MS</sup> **Sagt, seid Ihr es, feiner Herr**

Sagt, seid Ihr es, feiner Herr,  
der da jüngst so hübsch gesprungen  
und gesprungen und gesungen?

Seid Ihr der, vor dessen Kehle  
Keiner mehr zu Wort gekommen?  
habt die Backen voll genommen,  
sangt gar artig, ohne Fehle.  
Ja, Ihr seid's, bei meiner Seele,  
der so mit uns umgesprungen  
und gesprungen und gesungen.

Anònim

**Corazón, no desesperes**

Corazón, no desesperes  
que mugeres son mugeres.

No te fies mucho en ellas  
porque parecen estrellas  
y son de fuego centellas  
por tanto, no desesperes  
que mugeres son mugeres.

No fies de sus razones  
que cantan dulces canciones  
y tienen mil invenciones  
y otros tantos pareceres,  
que mugeres son mugeres.

Ellas con ellas convienen,  
de palabras se mantienen,  
dessean lo que no tienen,  
pruévante por si las quieres  
que mugeres son mugeres.

Tienen el seso tan vario  
que, si habláis lo necesario,  
ellas quieren lo contrario,  
aunque quieren lo que quieres  
que mugeres son mugeres.

Anònim

**Dezì si soys vos, galán**

Dezi si soys vos, galán,  
el que l'otro día baylastes,  
y baylastes y cantastes.

Soys vos el que con canciones  
a todas enmudescistes,  
en verdad que las truxistes  
de lindas entonaciones:  
vos soys según las razones,  
a tan lindas apuntastes  
y baylastes y cantastes.

Seid Ihr's, der auf Castagnetten  
und Gesang sich nie verstand,  
der sie Liebe nie gekannt,  
der da floh vor Weiberketten?  
Ja, Ihr seid's; doch möcht ich wetten,  
manch ein Lieb habt Ihr umschlungen  
und gesprungen und gesungen.

Seid Ihr der, der Tanz und Lieder  
so herausstrich ohne Mass?  
Seid Ihr's, der im Winkel saß  
und nicht regte seine Glieder?  
Ja Ihr seid's, ich kenn' Euch wieder,  
der zum Gähnen uns gezwungen  
und gesprungen und gesungen!

Emanuel Geibel

MS **Mögen alle bösen Zungen**

Mögen alle bösen Zungen  
Immer sprechen, was beliebt:  
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
Und ich lieb' und bin geliebt.

Schlimme, schlimme Reden flüster'n  
eure Zungen schonungslos,  
doch ich weiß es, sie sind lüstern  
nach unschuld'gem Blute bloß.  
Nimmer soll es mich bekümmern,  
schwätzt so viel es euch beliebt;  
wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
und ich lieb' und bin geliebt.

Zur Verleumdung sich versteht  
Nur, wem Lieb' und Gunst gebrach,  
Weil's ihm selber elend gehet,  
Und ihn niemand minnt und mag.  
Darum denk' ich, daß die Liebe,  
Drum sie schmäh'n, mir Ehre giebt;  
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
Und ich lieb' und bin geliebt.

Wenn ich wär' aus Stein und Eisen,  
Möchtet ihr darauf bestehn,  
Daß ich sollte von mir weisen  
Liebesgruß und Liebesflehn.  
Doch mein Herzlein ist nun leider  
Weich, wie's Gott uns Mädchen giebt;  
Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,  
Und ich lieb' und bin geliebt.

Soys vos el que no sabía  
baylar ni menos cantar,  
soys vos quien no sabía amar  
y de mugeres huía:  
vos soys, mas yo juraría  
que muy bien os requebrastes  
y baylastes y cantastes.

Soys vos el que blazonava  
del baylar y la canción  
soys vos el que en un rincón  
se metía y no assomava:  
vos soys pienso y no soñava  
el que a todas nos cantastes  
y baylastes y cantastes.

Anònim

**Dirá cuanto dijere**

Dirá cuanto dijere  
la gente deslenguada,  
que quiero a quien me quiere,  
y amo y soy amada.

Malas nuevas suenen  
de estos maldicientes,  
que siempre se mantienen  
de sangre de inocentes:  
que digan las gentes  
no se me da nada,  
que quiero a quien me quiere,  
y amo y soy amada.

Son difamadores  
los desventurados,  
por irles mal de amores  
y ser despreciados:  
todos mis pecados  
son de puro honrada,  
que quiero a quien me quiere,  
y amo y soy amada.

Si yo de piedra fuese  
sería razón  
que no me comoviese  
a sentir pasión:  
mas es mi corazón  
de carne y delicada,  
que quiero a quien me quiere,  
y amo y soy amada.



Paul Heyse

MS **Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert**

Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert,  
halt dich wacker, halt dich munter,  
stütz zwei gute Säulchen unter,  
heilsam aus Geduld gezimmert!  
Hoffnung schimmert,  
wie sich's auch verschlimmert  
und dich kümmerst.  
Mußt mit Grämen  
dir nichts zu Herzen nehmen,  
ja kein Märchen,  
daß zu Berg dir stehn die Härchen;  
da sei Gott davor  
und der Riese Christophor!

Paul Heyse

MS **Sagt ihm, daß er zu mir komme**

Sagt ihm, daß er zu mir komme,  
Denn je mehr sie mich drum schelten,  
Ach, je mehr wächst meine Glut!

O zum Wanken  
Bringt die Liebe nichts auf Erden;  
Durch ihr Zanken  
Wird sie nur gedoppelt werden.  
Sie gefährden  
Mag nicht ihrer Neider Wut;  
Denn je mehr sie mich drum schelten,  
Ach, je mehr wächst meine Glut!

Eingeschlossen  
Haben sie mich lange Tage;  
Unverdrossen  
Mich gestraft mit schlimmer Plage;  
Doch ich trage  
Jede Pein mit Liebesmut,  
Und je mehr sie mich drum schelten,  
Ach, je mehr wächst meine Glut!

Meine Peiniger  
Sagen oft, ich soll dich lassen,  
Doch nur einiger  
Woll'n wir uns ins Herze fassen.  
Muß ich drum erblassen,  
Tod um Liebe lieblich tut,  
Und je mehr sie mich drum schelten,  
Ach, je mehr wächst meine Glut!

Miguel de Cervantes Saavedra (1547 - 1616)

**Conjuro de Preciosilla contra el dolor de cabeza**

Cabecita, cabecita,  
tente en tí, no te resbales,  
y apareja dos puntales  
de la paciencia bendita;  
solicita  
la bonita  
confiáncita;  
no te inclines  
a pensamientos ruynes;  
verás cosas,  
que toquen en milagrosas;  
Dios delante,  
y san Cristóval gigante.

Anònim

**Decidle que me venga á ver**

Decidle que me venga á ver,  
que cuanto mas me riñen  
tanto mas crece el querer.

Al amor firme  
no vence ninguna fuerza,  
y el reñirme  
mas me le dobla y esfuerza:  
que se destuerza  
cuidado podeis perder,  
que cuanto mas me riñen  
tanto mas crece el querer.

Encerrada  
dos veces ya me han tenido,  
castigada  
y aun ásperamente he sido,  
y no han podido  
mi amor tan firme mover:  
que cuanto mas me riñen  
tanto mas crece el querer.

Con mil ronces  
que os aborrezca me ruegan,  
mas entonces  
mucho mas amor me pegan,  
y si á mí llegan,  
en ser por vos es placer:  
que cuanto mas me riñen  
tanto mas crece el querer.

Paul Heyse

MS **Bitt' ihn, o Mutter**

Bitt' ihn, o Mutter,  
bitte den Knaben,  
nicht mehr zu zielen,  
weil er mich tödtet.  
Mutter, o Mutter,  
die launische Liebe  
höhnt und versöhnt mich,  
flieht mich und zieht mich.  
Ich sah zwei Augen  
am letzten Sonntag,  
Wunder des Himmels,  
Unheil der Erde.  
Was man sagt, o Mutter,  
von Basilisken,  
erfuhr mein Herze, da  
ich sie sah.  
Bitt' ihn, o Mutter,  
bitte den Knaben,  
nicht mehr zu zielen,  
weil er mich tödtet.

Paul Heyse

MS **Liebe mir im Busen**

Liebe mir im Busen  
Zündet einen Brand.  
Wasser, liebe Mutter,  
Eh das Herz verbrannt!

Nicht das blinde Kind  
Straft für meine Fehle;  
Hat zuerst die Seele  
Mir gekühlt so lind.  
Dann entflammt's geschwind  
Ach, mein Unverstand;  
Wasser, liebe Mutter,  
Eh das Herz verbrannt!

Ach! wo ist die Flut,  
Die dem Feuer wehre?  
Für so große Glut  
Sind zu arm die Meere.  
Weil es wohl mir tut  
Wein' ich unverwandt;  
Wasser, liebe Mutter,  
Eh das Herz verbrannt!

Anònim

**Rogáselo madre**

Rogáselo madre,  
rogáselo al niño,  
que no tire más,  
que matan sus tiros.  
Madre, la mi madre,  
el amor esquivo  
me ofende y agrada,  
me dexa y le sigo.  
Viera yo unos ojos  
el otro domingo,  
del cielo milagro,  
del suelo peligro.  
Lo que cuentan, madre,  
de los basiliscos,  
por mi alma passa  
la vez que los miro.  
Rogáselo madre  
rogáselo al niño,  
que no tire más,  
que matan sus tiros.

Anònim

**En mi helado pecho**

En mi helado pecho  
fuego encendió el amor,  
agua, que se abrasa,  
madre, el corazón

El hermoso ciego  
castigo no debe,  
que se entró hecho nieve  
a darme sosiego,  
mas volvióle en fuego  
una sinrazón;  
agua, que se abrasa  
madre, el corazón.

Agua no he de hallar  
para mi sosiego,  
que a tan grande fuego  
es poco la mar;  
mas por el llorar  
es buena ocasión,  
agua, que se abrasa,  
madre, el corazón.

Don Manuel del Río (pseudònim d'Emanuel Geibel)

MS **Schmerzliche Wonnen und  
wonnige Schmerzen**

Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen,  
Wasser im Auge und Feuer im Herzen,  
Stolz auf den Lippen und Seufzer im Sinne,  
Honig und Galle zugleich ist die Minne.

Oft, wenn ein Seelchen vom Leibe geschieden,  
möcht' es Sankt Michael tragen in Frieden.  
Aber der Dämon auch möcht es verschlingen;  
Keiner will weichen, da geht es ans Ringen.

Seelchen, gequältes, in ängstlichem Wogen  
fühlst du dich hier hin und dort hin gezogen,  
aufwärts und abwärts. In solches Getriebe  
stürzt zwischen Himmel und Höll' uns die  
Liebe.

Mütterchen, ach, und mit siebenzehn Jahren  
hab ich dies Hangen und Bangen erfahren,  
Hab's dann verschworen mit Tränen der Reue;  
ach, und schon lieb' ich, schon lieb' ich auf's  
neue.

**Delits dolorosos i dolors  
deliciosos\***

Delits dolorosos i dolors deliciosos,  
plors en els ulls i foc en el cor,  
orgull en els llavis i sospirs en la ment,  
mel i fel a la vegada, això és l'amor.

Sovint quan una animeta s'acomiada del cos,  
voldria emportar-se-la Sant Miquel cap al cel;  
però també el dimoni voldria englotir-la;  
cap dels dos vol cedir, i han de lluitar.

Animeta turmentada, en ones angoixoses  
et sents empesa d'un costat a l'altre,  
amunt i avall. En una agitació semblant  
entre el cel i la terra ens precipita  
l'amor.

Mareta, ai, al disset anys he conegut  
aquest tenir l'ànima pendent d'un fil,  
i he promès amb llàgrimes penedir-me'n;  
però, ai!, ja torno a estimar, a estimar  
un altre co

— PAUSA —

Paul Heyse

MS **Trau nicht der Liebe**

Trau nicht der Liebe,  
mein Liebster, gib Acht!  
Sie macht dich noch weinen,  
wo heut du gelacht.

Und siehst du nicht schwinden  
des Mondes Gestalt?  
Das Glück hat nicht minder  
nur wankenden Halt.  
Dann rächt es sich bald;  
und Liebe, gib Acht!  
Sie macht dich noch weinen,  
wo heut du gelacht.

Anònim

**En los tus amores**

En los tus amores,  
carillo, no fies  
cata que no llores  
lo que agora ríes.

No ves tú la luna,  
carillo, menguarse  
y amor y fortuna  
que suele mudarse,  
y suele pagarse:  
de amores no fies  
cata que no llores  
lo que agora ríes.

Drum hüte dich fein  
vor törigem Stolze!  
Wohl singen im Mai'n  
die Grillchen im Holze;  
dann schlafen sie ein,  
und Liebe, gieb Acht!  
sie macht dich noch weinen,  
wo heut du gelacht.

Wo schweifst du nur hin?  
Laß Rat dir erteilen:  
Das Kind mit den Pfeilen  
hat Possen im Sinn.  
Die Tage, die eilen  
und Liebe, gieb Acht!  
Sie macht dich noch weinen,  
wo heut du gelacht.

Nicht immer ist's helle,  
nicht immer ist's dunkel,  
der Fremde Gefunkel  
erbleicht so schnelle.  
Ein falscher Geselle  
ist Amor, gieb Acht!  
Er macht dich noch weinen,  
wo heut du gelacht.

Paul Heyse

MW **Ach, im Maien war's**

Ach, im Maien war's, im Maien,  
wo die warmen Lüfte wehen,  
wo verliebte Leute pflegen  
ihren Liebchen nachzugehn.

Ich allein, ich armer Trauriger,  
lieg' im Kerker so verschmachtet,  
und ich seh' nicht, wann es taget,  
und ich weiß nicht, wann es nachtet.

Nur an einem Vöglein merkt' ich's,  
das da drauß' im Maien sang;  
das hat mir ein Schütz getödtet  
geb' ihm Gott den schlimmsten Dank!

Guardate, carillo,  
no estés tan ufano,  
porque en el verano  
canta bien el grillo.  
No seas agudillo:  
de amores no fíes,  
cata que no llores  
lo que agora ríes.

Donde te desvías,  
escuchame un cacho,  
que amor es mochacho  
y hace niñerías.  
Ni iguales son días:  
de amores no fíes  
cata que no llores

Ni siempre es de día,  
ni siempre hace oscuro,  
ni el bien y alegría  
es siempre seguro:  
que amor es perjuero,  
de amores no fíes  
cata que no llores  
lo que agora ríes.

Anònim

**Romance del prisionero**

Que por mayo era, por mayo,  
cuando hace la calor,  
cuando los enamorados  
van a servir al amor.

Sino yo, triste, cuitado,  
que vivo en esta prisión;  
que ni sé cuándo es de día  
ni cuándo las noches son,

sino por una aveçilla  
que me cantaba el albor.  
Matómela un balletero;  
déle Dios mal galardón.

Emanuel Geibel

MW **Alle gingen, Herz, zur Ruh**

Alle gingen, Herz, zur Ruh,  
alle schlafen, nur nicht du.

Denn der hoffnungslose Kummer  
scheucht von deinem Bett den Schlummer,  
und dein Sinnen schweift in stummer Sorge  
seiner Liebe zu.

Emanuel Geibel

MW **Dereinst, dereinst**

Dereinst, dereinst,  
Gedanke mein,  
Wirst ruhig sein.

Läßt Liebesglut  
Dich still nicht werden,  
In kühler Erden,  
Da schläfst du gut,  
Dort ohne Lieb'  
und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben  
Nicht hast gefunden,  
Wenn es entschwunden,  
Wird's dir gegeben,  
Dann ohne Wunden  
Und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

Emanuel Geibel

MW **Tief im Herzen trag' ich Pein**

Tief im Herzen trag' ich Pein,  
muß nach außen stille sein.  
Den geliebten Schmerz verhehle  
tief ich vor der Welt Gesicht;  
und es fühlt ihn nur die Seele,  
denn der Leib verdient ihn nicht.  
Wie der Funke frei und licht  
sich verbirgt im Kieselstein,  
trag' ich innen tief die Pein.

Diego de San Pedro (1437 - 1498)

**Todos duermen, corazón**

¡Todos duermen, corazón,  
todos duermen y vos, non.

El dolor que avés cobrado  
siempre os terná desvelado,  
qu'el corazón lastimado  
recuérdalo la pasión.

Cristóbal de Castillejo (1490 - 1550)

**Villancico**

Alguna vez,  
o pensamiento,  
serás contento.

Si amor cruel  
me hace guerra,  
seis pies de tierra  
podrán más que él:  
allá sin él  
y sin tormento  
serás contento.

Lo no alcanzado  
en esta vida,  
ella perdida  
será hallado,  
y sin cuidado  
del mal que siento  
serás contento.

Luís de Camoes (1524 - 1580)

**De dentro tengo mi mal**

De dentro tengo mi mal  
que de fuera no hay señal.  
Mi nueva y dulce querella  
es invisible a la gente;  
el alma sola la siente,  
que el cuerpo no es sino della.  
Como la vida centella  
se encubre en el pedernal  
de dentro tengo mi mal.

Emanuel Geibel

MW **Komm, o Tod, von Nacht  
umgeben**

Komm, o Tod, von Nacht umgeben,  
leise komm zu mir gegangen,  
daß die Lust, dich zu umfängen,  
nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Komm, so wie der Blitz uns rühret,  
den der Donner nicht verkündet,  
bis er plötzlich sich entzündet  
und den Schlag gedoppelt führet.

Also seist du mir gegeben,  
plötzlich stillend mein Verlangen,  
daß die Lust, dich zu umfängen,  
nicht zurück mich ruf' ins Leben.

Paul Heyse

MS **Ob auch finstre Blicke glitten**

Ob auch finstre Blicke glitten,  
schöner Augenstern, aus dir,  
wird mir doch nicht abgestritten,  
daß du hast geblickt nach mir.

Wie sich auch der Strahl bemühte,  
zu verwunden meine Brust,  
giebt's ein Leiden, das die Lust,  
dich zu schau'n, nicht reich vergüte?  
Und so tödlich mein Gemüte  
unter deinem Zorn gelitten,  
wird mir doch nicht abgestritten,  
daß du hast geblickt nach mir.

Comanador Escrivà (segles XV - XVI)

**Ven, muerte, tan escondida**

Ven, muerte, tan escondida  
que no te sienta conmigo,  
porque el gozo de contigo  
no me torne a dar la vida.

Ven como rayo que hiere  
que hasta que ha herido  
no se siente su ruido,  
por mejor herir do quiere:

así sea tu venida,  
si no desde aquí te digo,  
que el gozo que habré contigo  
me dará de nuevo vida.

Anònim

**Aunque con con semblante airado**

Aunque con con semblante airado  
me miráis, ojos serenos,  
no me negaréis al menos  
que me habéis mirado.

Por más que queráis mostraros  
airados para ofenderme,  
¿que ofensa podéis hacerme  
que iguale al bien de miraros?,  
que aunque de mortal cuidado  
dejéis mis sentidos llenos,  
no me negaréis al menos,  
ojos, que me habéis mirado.

Emanuel Geibel

MS

## **Bedeckt mich mit Blumen**

Bedeckt mich mit Blumen,  
Ich sterbe vor Liebe.

Daß die Luft mit leisem Wehen  
nicht den süßen Duft entführe,  
Bedeckt mich!

Ist ja alles doch dasselbe,  
Liebesodem oder Düfte  
Von Blumen.

Von Jasmin und weißen Lilien  
sollt ihr hier mein Grab bereiten,  
Ich sterbe.

Und befragt ihr mich: Woran?  
sag' ich: Unter süßen Qualen  
Vor Liebe.

Emanuel Geibel

MW

## **Und schläfst du, mein Mädchen**

Und schläfst du, mein Mädchen,  
Auf, öffne du mir;  
Denn die Stund' ist gekommen,  
Da wir wandern von hier.

Und bist ohne Sohlen,  
Leg' keine dir an;  
Durch reisende Wasser  
Geht unsere Bahn.

Durch die tief tiefen Wasser  
Des Guadalquivir;  
Denn die Stund' ist gekommen,  
Da wir wandern von hier.

Atribuït a Maria Doceo (s. XVII)

## **Cubridme de flores**

Cubridme de flores  
que muero de amores.

Porque de su aliento el aire  
no lleve el olor sublime,  
¡cubridme!

Sea porque todo es uno  
alientos de amor y olores  
de flores.

De azucenas y jazmines  
aquí la mortaja espero,  
que muero.

Si me preguntais de qué  
respondo: en dulces rigores  
de amores.

Cil Vicente (1465 - 1536)

## **Si dormís, doncella**

Si dormís, doncella,  
despertad y abrid,  
que venida es la hora,  
si queréis partir.

Si estáis descalza,  
no curéis de os calzar,  
que muchas agoas  
tenéis de pasar.

Las aguas tan hondas  
de Guadalquivir,  
que venida es la hora,  
si queréis partir.

Paul Heyse

MS **Sie blasen zum Abmarsch**

Sie blasen zum Abmarsch,  
Lieb Mütterlein.  
Mein Liebster muß scheiden  
Und läßt mich allein!

Am Himmel die Sterne  
Sind kaum noch geflohn,  
Da feuert von ferne  
Das Fußvolk schon.  
Kaum hört er den Ton,  
Sein Ränzelein schnürt er,  
Von hinnen marschiert er,  
Mein Herz hinterdrein.  
Mein Liebster muß scheiden  
Und läßt mich allein!

Mir ist wie dem Tag,  
Dem die Sonne geschwunden.  
Mein Trauern nicht mag  
So balde gesunden.  
Nach nichts ich frag,  
Keine Lust mehr heg ich,  
Nur Zwiesprach pfleg ich  
Mit meiner Pein -  
Mein Liebster muß scheiden  
Und läßt mich allein!

Paul Heyse

MS **Weint nicht, ihr Äuglein!**

Weint nicht, ihr Äuglein!  
Wie kann so trübe  
weinen vor Eifersucht,  
wer tödtet durch Liebe?

Wer selbst Tod bringt,  
der sollt' ihn ersehnen?  
Sein Lächeln bezwingt  
was trotz seinen Tränen.

Weint nicht, ihr Äuglein!  
Wie kann so trübe  
weinen vor Eifersucht,  
wer tödtet durch Liebe?

Anönim

**En campaña, madre**

En campaña, madre  
tocan a leva,  
vanse mis amores  
sola me dejan.

Apenas del día  
se muestra el alva,  
cuando hace salva  
la infantería  
y la gloria mía,  
cuando el son siente,  
parte incontinentemente,  
porque es a leva:  
vanse mis amores  
sola me dejan.

Quedo cual el día  
faltando el sol queda,  
sin que aliviar pueda  
la tristeza mía:  
no quiero alegría  
si ausente le tengo,  
y no me entretengo  
sino con pena:  
vanse mis amores  
sola me dejan.

Lope de Vega (1562 - 1635)

**No lloréis, ojuelos**

No lloreis ojuelos,  
porque no es razon  
que llore de celos  
quien mata de amor.

Quien puede matar  
no intente morir,  
si hace con reir  
más que con llorar.

No lloreis ojuelos,  
porque no es razon  
que llore de celos  
quien mata de amor.



Emanuel Geibel

**Wer tat deinem Füßlein weh?**

»Wer tat deinem Füßlein weh?  
La Marioneta,  
Deiner Ferse weiß wie Schnee?  
La Marion.«

Sag Euch an, was krank mich macht,  
Will kein Wörtlein Euch verschweigen:  
Ging zum Rosenbusch zur Nacht,  
Brach ein Röslein von den Zweigen;  
Trat auf einen Dorn im Gang,  
La Marioneta,  
Der mir bis ins Herze drang,  
La Marion.

Sag Euch alle meine Pein,  
Freund, und will Euch nicht berücken:  
Ging in einem Wald allein,  
Eine Lilie mir zu pflücken;  
Traf ein Stachel scharf mich dort,  
La Marioneta,  
War ein süßes Liebeswort,  
La Marion.

Sag Euch mit Aufrichtigkeit  
Meine Krankheit, meine Wunde:  
In den Garten ging ich heut,  
Wo die schönste Nelke stunde;  
Hat ein Span mich dort verletzt,  
La Marioneta,  
Blutet fort und fort bis jetzt,  
La Marion.

»Schöne Dame, wenn Ihr wollt,  
Bin ein Wundarzt guter Weise,  
Will die Wund' Euch stillen leise,  
Daß Ihr's kaum gewahren sollt.  
Bald sollt Ihr genesen Sein,  
La Marioneta,  
Bald geheilt von aller Pein,  
La Marion.«

Anònim

**¿Qui tal fet lo mal del peu?**

"¿Qui tal fet lo mal del peu?  
La Marioneta.  
¿Quién te hizo el del talón?  
La Marion."

Contaros quiero mi mal  
que nos quiero negar cosa:  
questa noche en un rosal  
yendo a coger una rosa,  
me ficat una spineta,  
la Marioneta,  
que me llega al corazón.  
La Marion.

Cantaros quiero mi pena,  
amigas, por buen nivel  
que, entrando en un vergel  
por coger un açucena,  
mi ficat una squerdeta,  
la Marioneta,  
de dulce conversación,  
la Marion.

Cantaros quiero de cierto  
que me aconteció, mezuquina,  
y es que, cogiendo en un huerto  
una hermosa clavellina,  
me ficat una busqueta,  
la Marioneta,  
que no hay cura a su lisió,  
la Marion.

"Señora, si vos queredes  
yo soy muy buen cirurgiano,  
que le sacaré en la mano,  
que nada no sentiredes  
y restareu guarideta,  
la Marioneta,  
no sentireys más passió,  
la Marion."

Don Juan el Chico (pseudònim de Paul Heyse)

MW **Deine Mutter, süßes Kind**

Deine Mutter, süßes Kind,  
da sie in den Weh'n gelegen,  
brausen hörte sie den Wind.  
Und so hat sie dich geboren  
mit dem falschen wind'gen Sinn.  
Hast du heut ein Herz erkoren,  
wirfst es morgen treulos hin.  
Doch den zähl' ich zu den Toren,  
der dich schmäh't der Untreu wegen:  
Dein Geschick war dir entgegen;  
denn die Mutter, süßes Kind,  
da sie in den Weh'n gelegen,  
brausen hörte sie den Wind.

**La teva mare, dolça criatura\***

La teva mare, dolça criatura,  
quan jeia amb els dolors.  
escoltava els bràmuls del vent.  
I així et portà al món,  
amb una ment falsa i eixelebrada.  
Si has escollit avui un cor,  
el rebutges, infidel, l'endemà.  
Però consideraré que és boig  
el que critiqui la infidelitat;  
en contra teu estava el destí:  
car la teva mare, dolça criatura,  
quan jeia amb els dolors.  
escoltava els bramuls del vent.

Paul Heyse

MW **Da nur Leid und Leidenschaft**

Da nur Leid und Leidenschaft  
mich bestürmt in deiner Haft,  
biet' ich nun mein Herz zu Kauf,  
Sagt, hat einer Lust darauf?

Soll ich sagen, wie ich's schätze,  
sind drei Batzen nicht zu viel.  
Nimmer war's des Windes Spiel,  
eigensinnig blieb's im Netze.  
Aber weil mich drängt die Not  
biet' ich nun mein Herz zu Kauf,  
schlag' es los zum Meistgebot -  
sagt, hat einer Lust darauf?

Täglich kränkt es mich im Stillen  
und erfreut mich nimmermehr.  
Nun wer bietet? wer giebt mehr?  
Fort mit ihm und seinen Grillen!  
Daß sie schlimm sind, leuchtet ein,  
biet' ich doch mein Herz zu Kauf.  
Wär es froh, behielt' ich's fein -  
sagt, hat einer Lust darauf?

Kauft ihr's, leb' ich ohne Grämen.  
Mag es haben, wenn's beliebt!  
Nun wer kauft? wer will es nehmen?  
Sag' ein Jeder, was er giebt.  
Noch einmal vorm Hammerschlag  
biet' ich jetzt mein Herz zu Kauf,  
daß man sich entscheiden mag -  
sagt, hat einer Lust darauf?

Nun zum ersten und zum zweiten  
und beim dritten schlag' ich's zu!  
Gut denn! Mag dir's Glück bereiten;  
nimm es, meine Liebste du!  
Brenn' ihm mit dem glüh'nden Erz  
gleich das Sklavenzeichen auf;  
denn ich schenke dir mein Herz,  
hast du auch nicht Lust zum Kauf.

Anònim

**Pues que no me sabéis dar**

Pues que no me sabeis dar  
sino tormento y pasion,  
yo vendo mi corazón,  
¿hay quien le quiera comprar?

Quierole poner en precio:  
tres blancas me dan por él,  
no es fugitivo y es fiel,  
antes se vende por recio.  
Vendo por ejecucion  
á quien más quisiera dar:  
que vendo mi corazon,  
¿hay quien le quiera comprar?

Sabe darne mil enojos  
y nunca placer jamas:  
¿Hay quien puje? ¿Hay quien dé más?  
allá va con sus antojos:  
testigo hago la ocasion  
pues que mas no puedo hallar  
que vendo mi corazón,  
¿hay quien lo quiera comprar?

Sin él quedaré sin pena,  
¡téngala quien la quisiere!  
¿Quién le compra? ¿Quién le quiere?  
¡Ea! ¡que buena! ¡que buena!  
Este es el postrer pregon  
ya se habrá de rematar:  
que vendo mi corazón,  
¿hay quien le quiera comprar?

Á la una, y á las dos  
á la tercera es la paga;  
¡ea! que buena pro le haga.  
¡Señora tomalde vos!  
Con el clavo y eslabon  
le podeis luego herrar,  
pues os doy mi corazón  
si no lo quereis comprar.

Paul Heyse

MS **Wehe der, die mir verstrickte**

Wehe der, die mir verstrickte  
meinen Geliebten!  
Wehe der, die ihn verstrickte!

Ach, der Erste, den ich liebte,  
ward gefangen in Sevilla.  
Mein Vielgeliebter,  
Wehe der, die ihn verstrickte!

Ward gefangen in Sevilla  
mit der Fessel meiner Locken.  
Mein Vielgeliebter,  
Wehe der, wehe der, die ihn verstrickte!

Cil Vicente (1470 - 1539)

**Cantiga**

Mal haya quien los envuelve  
los mis amores,  
mala haya quien los envuelve!

Los mis amores primeros  
en Sevilla quedan presos:  
los mis amores,  
mal haya quien los envuelve!

En Sevilla quedan presos  
con cordon de mis cabellos:  
los mis amores,  
mala haya quien los envuelve!

## Geh, Geliebter, geh jetzt!

Geh, Geliebter, geh jetzt!  
Sieh, der Morgen dämmert.

Leute gehen schon durch die Gasse,  
Und der Markt wird so belebt,  
Daß der Morgen wohl, der blasse,  
Schon die weißen Flügel hebt.  
Und vor unsern Nachbarn bin ich  
Bange, daß du Anstoß giebst:  
Denn sie wissen nicht, wie innig  
Ich dich lieb' und du mich liebst.

Drum, Geliebter, geh jetzt!  
Sieh, der Morgen dämmert.

Wenn die Sonn' am Himmel scheinend  
Scheucht vom Feld die Perlen klar,  
Muß auch ich die Perle weinend  
Lassen, die mein Reichthum war.  
Was als Tag den Andern funkelt,  
Meinen Augen dünkt es Nacht,  
Da die Trennung bang mir dunkelt,  
Wenn das Morgenroth erwacht.

Geh, Geliebter, geh jetzt!  
Sieh, der Morgen dämmert.

Willst du feste Wurzel fassen,  
Liebster, hier an meiner Brust,  
Ohne daß der Neider Hassen  
Stürmisch uns verstört die Lust;  
Willst du, daß zu tausend Malen  
Ich wie heut dich sehen mag,  
Und dir stets auf Sicht bezahlen  
Unsrer Liebe Schuldbetrag:

Geh, Geliebter, geh jetzt!  
Sieh, der Morgen dämmert.

## Vete amor, y vete

Vete amor, y vete,  
mira que amanece.

Gente passa por la calle  
y, pues passa tanta gente,  
sin duda que la mañana  
ya sus alas blancas tiende.  
Y pues de la vezindad  
tanto me temo y te temes,  
porque al vulgo no declares  
lo que te quiero y me quieres.

Vete amor y vete,  
mira que amanece.

Si el sol en saliendo barre  
la aljofar que el campo tiene,  
tambièn de mi lado quita  
la perla que me enriquece.  
Lo que a otros parece día,  
a mí noche me parece,  
pues luego que sale el alva,  
la noche de ausencia viene.

Vete amor y vete,  
mira que amanece.

Si quieres echar raíces  
al passatiempo presente,  
sin que el ayre de embidiosos  
tan presto no nos le lleve.  
Si quieres que no veamos  
como esta vez muchas veces,  
donde a letra vista pago  
lo que te devo y me debes.

Vete amor y vete,  
mira que amanece.

Fliehe denn aus meinen Armen!  
Denn versäumest du die Zeit,  
Möchten für ein kurz Erwärmen  
Wir ertauschen langes Leid.  
Ist in Fegerfeuersqualen  
Doch ein Tag schon auszustehn,  
Wenn die Hoffnung fern in Strahlen  
Läßt des Himmels Glorie sehn.

Drum, Geliebter, geh jetzt!  
Sieh, der Morgen dämmert.

MW Manuel Walser

MS Marie Seidler

MS Marie Seidler i Manuel Walser  
MW

Dexa los dulces abraços,  
que si entre ellos te entretienes,  
un mal nos podrá dar largo  
aqueste contento breve.  
Un día de purgatorio  
no hace mucho quien le tiene,  
pues la esperanza de gloria  
sus graves penas descrece.

Vete amor, y vete,  
mira que amanece.

\*Traduccions Manuel Capdevila i Font